

## 英编序

这一版包含了阿耨楼陀尊者所著的《阿毗达摩概要》（*Abhidhammatthasangaha*）的巴利原文、英译及助读说明。在所有的上座部佛教国家里，《阿毗达摩概要》是修学《阿毗达摩论》之主要入门书。开始修订那拉达大长老（*Ven. Mahathera Narada*）所译的《阿毗达摩概要》已是四年前的事情。如今，在此书即将付梓时，它已蜕变成另一本完全不一样的新书，但其书名基本上还是相同。保留原名的原因之一是为了保留与其前身的相续关系，另一个原因纯粹是因为《阿毗达摩概要》（*A Manual of Abhidhamma*）是对该书巴利原名最为恰当的英译；直译该巴利原名是「包含阿毗达摩诸法的概要」。在此为原名再加上「周全」以示此书所涉及的范围已比其前身更为广泛。

于此当简要地说明此书的演变过程。虽然那拉达长老所译的《阿毗达摩概要》已经经历了四版，而且几十年以来都广为初学阿毗达摩者采用为入门书，但很明显地此书在说明及编排两方面都需要重新改善。所以，于一九八八年年初，在此书已急需重印时，本人联络了住在英国伯明翰的烈瓦达达摩长老（*Ven. U Rewatadhamma*），敬请他修订第四版的「助读说明」。本人也提议他增添他认为对认真学习阿毗达摩者有助益的更详细说明。我特别邀请烈瓦达达摩长老协助这项任务，因为他具备了罕有的各方面条件：他在研究《阿毗达摩论》成果卓著的缅甸受过传统的训练、他本身编辑了《阿毗达摩概要》及其主要注疏《阿毗达摩义广释》（*Vibhavitika*）、他以印度文写了自己对该概要的注疏、及他精通英文。

当烈瓦达达摩长老在英国编辑其修订稿时，我则在斯里兰卡着手审校那拉达长老对该概要的英译。在对照几版的巴利原文及其注释之下，（本人）对那拉达长老所采用的巴利底版及其英译作了一些更改。在修订该英译时，我的目的并不只是为了改正一些小错误，而是也注重保持对巴利术语的英译有高度一贯性及准确性。为了便于参照智髻比库（*Nanamoli*）所译的《清净道论》（英文版），我采用了许多该书里所用的英译术语，但有时我保留了那拉达长老的用语，有时我则采用其它英译。在该概要的编辑工作将近结束时，我才接到哈玛拉瓦沙达帝沙法师（*Ven. Hammalawa Saddhatissa*）所编、巴利圣典协会出版的最新版《阿毗达摩概要》，但这已太迟了，无法采用它的节码以利于对照。

准备这一版最具挑战性的是编辑助读说明。在开始编辑工作时，我们的原意是尽量保留那拉达长老所写的原批注，而只在必要时才作些更改及加入新的数据。然而，在进行编辑工作不久之后，较大幅度更改的必要性已很明显。为了对《阿毗达摩概要》里的主要法义提供更精确及详细的说明，烈瓦达达摩长老及本人不得不一再参考该概要最主要的两部注疏：善吉祥智者尊者（*Acariya Sumangalasami*，斯里兰卡，十二世纪末）所著的《阿毗达摩义广释》（*Abhidhammattha-Vibhavitika*）及缅甸列迪长老（*Ledi Sayadaw*）所著的《究竟灯注》（*Paramatthadipanitika*）（一八九七年初版）。助读说明里的许多资料即是摘自这两部注疏。

如众阿毗达摩学者所熟知的，这两部注疏时常持有不同的见解；列迪长老的批注对《阿毗达摩义广释》时常作出批评性的分析。由于我们的目的是阐明《阿毗达摩论》里的基本法义，而不是为了争辩，所以我们把重点放在这两部注疏的共同点及具有相辅之处。一般上，我们尽量避免分裂它们的争论，但当它们不同的见解看来很吸引人时，我们则把两种不同的观点都列了出来。我们也采用了《清净道论》的许多资料；尤其是该论包含了具有阿毗达摩风格的「慧地品」（*pabbabhumi*，第十四至十七章）。

从这些所收集的说明资料，我们尝试编一部对《阿毗达摩概要》的详细说明，以便能够协助新学阿毗达摩者掌握错综复杂的《阿毗达摩论》，而又能够对资深的阿毗达摩学者起激励及启发的作用。编排助读说明的方式是依照上座部佛教传统著作论注的方式。如此避免了采用自己个人的见解，也避免了与现代哲学及心理学作比较。虽然这种比照的学问固有其价值，但我们认为在呈献上座部正统学者所持的阿毗达摩法义时，它们应该被除外。

此书的整体架构是依照典型的注疏方式。每一节以一段《阿毗达摩概要》的巴利原文为始，接下来是其译文，然后即是对原文里的主要术语及概念作出说明。采取这种方式是必要的，因为该概要只列出极简短的《阿毗达摩论》大纲，设定了有导师会为学生解释那些大纲。若自读则会令读者徘徊在其奥密之外。

导读一篇也是烈瓦达达摩长老及本人合力所作，以便不单只对读者介绍《阿毗达摩概要》，同时也更广泛地介绍整部《阿毗达摩论》。在准备此书的最后阶段，我们很庆幸能够得到另一位缅甸阿毗达摩学者锡拉难达法师（Ven. U Silananda）的准许，以采用他为他的美国学生所准备的阿毗达摩图表。这些图表简明地把许多数据浓缩起来，肯定对掌握阿毗达摩要义方面有很大的帮助。收录在本书附录，有关心与心所的圣典出处的窗体也是锡拉难达法师的功劳。

在结束此序文之前，本人负责对协助完成此书者致谢，这是一项令人感到愉快的任务。

烈瓦达达摩长老很感谢协助他编辑此书的：Mikro Fryba, Mar Mar Lwin, Peter Kelly, Jill Robinson, Upasaka Karuna Bodhi, and Dhamma Tilak.

本人则很感谢烈瓦达达摩长老能够在百忙之中抽空编写修订资料，也很感谢协助他编写的那群人。于本国，本人很感谢 Ayya Nyanasiri 极准确地把《阿毗达摩概要》的巴利原文及重编的英译输入计算机；感谢 Savithri Chandraratne 也很准确地把助读说明的手稿输入计算机；也感谢 Ayya Vimala 对该助读说明的草稿提出极有用的建议，使到本书获得显著的改善。最后，本人很感谢锡拉难达法师慈悲允许我们在这一版里采用他那些极具价值的图表。

菩提比库（Bhikkhu Bodhi）  
一九九二年八月  
肯地——斯里兰卡

译按：直译英文版原名是「周全的阿毗达摩概要」